

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа практики

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки

45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль):

**Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации
(основной язык – французский)**

Квалификация:

Магистр

Форма обучения

Очно-заочная

Согласовано
Руководитель ОПОП



Нужная Т.В.

Утверждаю

Председатель УМС  И.И. Палкин

Рекомендована решением

Учебно-методического совета

11 июня 2019 г., протокол № 7

Рекомендована решением

Учебно-методической комиссии факультета

29 мая 2019 г., протокол № 9

Председатель УМКФ  Кипнес Л.В.

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

28 мая 2019 г., протокол № 9

Зав. кафедрой  Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:

 Нужная Т.В.

1. Цели и задачи производственной практики: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста)

1.1. Цели: закрепление теоретической подготовки обучающихся в области перевода и переводоведения, полученной в курсе «Теория и практика перевода» во время обучения по программе бакалавриата; приобретение и совершенствование первоначального опыта профессиональной производственной деятельности и определенных профессиональных умений и навыков: навыков предпереводческого анализа текста, письменного перевода, методик систематизации и компьютерной обработки текстового материала, редактирования, поиска информации в интернете, пользования он-лайн словарями и справочниками и др.

1.2. Задачи:

- организация самостоятельного трудового процесса; подготовка необходимых для осуществления переводческой деятельности средств и материалов;
- знакомство с деятельностью переводчика письменных текстов;
- знакомство с порядком работы над текстом перевода;
- знакомство с текстами, предлагаемыми для перевода;
- выполнение перевода различных типов текстов;
- использование теоретических знаний для анализа и решения переводческих проблем;
- практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного перевода;
- анализ выполненных переводов;
- отработка навыков редактирования текста перевода;
- подготовка практического материала по теме ВКР;
- подготовка научного доклада и материалов для публикации по теме ВКР;
- Выполнение индивидуального задания научного руководителя в соответствии с планом ВКР;
- представление результатов научно-исследовательской работы.

2. Место производственной практики: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста) в структуре ОПОП

Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста) относится к вариативной части учебного плана ОПОП по направлению подготовки: 45.04.01 «Филология», «Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации (основной язык - французский)». Практика студента осуществляется в 4 семестре 2 года обучения и 5 семестре 3 года обучения.

3. Виды, типы, способы и формы проведения производственной практики: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста)

Вид практики - производственная

Тип практики – НИР

Способ – стационарная

Форма - дискретная

Практика является стационарной и проводится на базе кафедры французского языка и литературы РГГМУ в институте «Полярная академия»/ АНО «Университетские округа».

4. Место и время производственной практики: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста)

Кафедра французского языка и литературы РГГМУ, 12 недель в конце 4-го семестра на 2-м курсе, 4 недели в середине 5-го семестра.

5. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста)

Процесс прохождения студентом производственной научно-исследовательской практики направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-4 - способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;

ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;

ПК-2 - владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;

ПК-3 - подготовка и редактирование научных публикаций;

ПК-4 - владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать:

- основные принципы переводческого анализа текста;

- жанровые и языковые особенности профессионально-ориентированных текстов;
- адекватные переводческие стратегии;

Уметь:

- детально понимать тексты, необходимые для использования в будущей профессиональной деятельности;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач, пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранном языках;
- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс;
- выявлять недостающую для адекватного понимания/перевода текста информацию;
- выполнять реферирование и аннотирование текстов;

Владеть

- коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;
- навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;
- навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов самостоятельной научной деятельности;
- навыками подготовки и редактирования научных публикаций;
- навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования;
- навыками обработки и доработки различных типов текстов (корректур, аннотирование, редактирование, реферирование).

Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Шифр и название компетенции: ОПК-4 – способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии

Этап (уровень)	Основные признаки проявленности компетенции
----------------	---

освоения компетенции	
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие, но несистематизированные знания о новейших изысканиях в области языкознания и существующем разнообразии методологических подходов к изучению иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выработаны общие умения видеть глубинные основания различных лингвистических концепций и подходов к изучению иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками углубленного освоения новейших концепций и методологий в области языкознания
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, но недостаточно систематизированные знания о новейших изысканиях в области языкознания и существующем разнообразии методологических подходов к изучению иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выработаны базовые умения видеть глубинные основания различных лингвистических концепций и подходов к изучению иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками углубленного освоения новейших концепций и методологий в области языкознания
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные знания о новейших изысканиях в области языкознания и существующем разнообразии методологических подходов к изучению иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выработаны умения многомерно и разносторонне определять глубинные основания различных лингвистических концепций и подходов к изучению иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на высоком уровне навыками углубленного освоения новейших концепций и методологий в области языкознания и способность видеть сходства и различия

	различных подходов к изучению иностранного языка с целью максимально полного его осмысления
--	---

Шифр и название компетенции: ПК-1 – владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о специфике проведения научного исследования в области изучения иностранного языка с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого языкового явления <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения самостоятельно выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию лингвистического исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на минимальном уровне навыками самостоятельного проведения лингвистического исследования
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о специфике проведения научного исследования в области изучения иностранного языка с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого языкового явления <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения самостоятельно выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию лингвистического исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками самостоятельного проведения лингвистического исследования с учетом его

	актуальности и концептуальной обоснованности
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о специфике проведения научного исследования в области изучения иностранного языка с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого языкового явления и знания общих закономерностей развития языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения грамотно и концептуально выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию лингвистического исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на высоком уровне навыками проведения лингвистического исследования с учетом его актуальности и концептуальной обоснованности, четкой верифицируемости методологических и методических приемов; навыками обоснованности и доказательности полученных результатов исследования фактов и явлений иностранного языка

Шифр и название компетенции: ПК-2 – владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу <p>Навыки:</p>

	<p>- владение минимальными навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка</p>
базовый	<p>Знания:</p> <p>- имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы базовые умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему оценку, реферировать содержание проделанной работы, оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение базовыми навыками анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка</p>
продвинутый	<p>Знания:</p> <p>- имеются глубокие и систематизированные представления о принципах квалифицированного анализа, оценки, реферативного изложения, оформления и презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы на высоком уровне умения квалифицированно анализировать собственное лингвистическое исследование, давать ему разностороннюю оценку, реферировать содержание проделанной работы, грамотно оформлять текст исследования и представлять его результаты научному сообществу</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение навыками квалифицированного анализа, разносторонней оценки, реферативного изложения, грамотного оформления и эффективной презентации результатов собственного исследования в области изучения иностранного языка</p>

Шифр и название компетенции: ПК-3 – подготовка и редактирование научных публикаций

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах и приемах подготовки и редактирования научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками предпубликационной подготовки и редактирования текста научной лингвистической работы
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются достаточно глубокие представления о принципах и приемах подготовки и редактирования научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками предпубликационной подготовки и редактирования текста научной лингвистической работы
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о принципах и приемах подготовки и редактирования научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения осуществлять детальную и многостороннюю подготовку и грамотное и корректное редактирование научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками разносторонней и детальной

	предпубликационной подготовки и редактирования текста научной лингвистической работы
--	--

Шифр и название компетенции: ПК-4 – владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах деятельности научных коллективов и сообществ, проводящих исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения осуществлять лингвистическое исследование в составе научного коллектива, взаимодействовать с исследовательской группой <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками участия в работе научных коллективов, осуществляющих комплексное или локальное исследование в области изучения иностранного языка
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются достаточно глубокие представления о принципах деятельности научных коллективов и сообществ, проводящих исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения осуществлять лингвистическое исследование в составе научного коллектива, взаимодействовать с исследовательской группой <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками участия в работе научных коллективов, осуществляющих комплексное или локальное исследование в области изучения иностранного языка
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие и многосторонние представления о принципах деятельности научных коллективов и сообществ, проводящих исследования в области изучения иностранного языка

	<p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения осуществлять лингвистическое исследование в составе научного коллектива, взаимодействовать с исследовательской группой, четко понимать распределение зон исследовательской ответственности, осознавать собственные цели и задачи в контексте коллективной исследовательской деятельности <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками разностороннего участия в работе научных коллективов, осуществляющих комплексное или локальное исследование в области изучения иностранного языка
--	--

6. Структура и содержание производственной практики: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста)

Общая трудоемкость практики составляет 24 зачетных единиц (18 – 4 семестр, 6 – 5 семестр), 864 часа.

п/п	Семестр	Виды деятельности на практике	Всего часов
1.	4	Инструктаж по организации практики и по поиску информации в соответствии с целями и задачами практики	2
2.	4	Составление плана работы	2
3.	4	Организация и проведение индивидуальной научно-исследовательской работы под руководством научного руководителя	20
4.	4	Изучение и анализ научной литературы по теме ВКР	130
5.	4	Осуществление сбора, обработки, анализа и систематизации научной информации по тематике выпускной квалификационной работе, подготовка примерного плана ВКР	130
6.	4	Выполнение перевода монографии по теме ВКР и анализ трудностей перевода	160
7.	4	Выполнение перевода художественного, научного, технического текстов	150
8.	4	Реферативный перевод художественного, научного, технического текстов	50
9.	4	Оформление отчета по практике	4
<i>Итого</i>		<i>за</i>	<i>4 семестр:</i>
10.	5	Инструктаж по организации практики	2
		<i>648</i>	

11.	5	Сбор, анализ и обработка практического материала по теме ВКР	80
12.	5	Выполнение заданий научного руководителя в соответствии с индивидуальным планом научно-исследовательской работы	80
13.	5	Подготовка научного доклада к Декаде Науки и подготовка материала для публикации по результатам научно-исследовательской работы	14
14.	5	Представление общих результатов научно-исследовательской работы в форме тезисов для подготовки ВКР	30
15.	5	Представление результатов научно-исследовательской работы в форме доклада научному руководителю	6
16.	5	Оформление отчета по практике	4
<i>Итого за 5 семестр:</i>			
216			
ИТОГО			864

7. Контроль прохождения студентом производственной практики: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста)

7.1. Формы текущего контроля прохождения студентом практики: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста):

в 4 семестре:

- план ВКР;
- тексты для перевода по индивидуальному заданию руководителя;
- теоретический материал в систематизированном виде по теме исследования, одобренный руководителем;

в 5 семестре:

- сбор, анализ и обработка практического материала по теме ВКР;
- выполненное задание научного руководителя в соответствии с индивидуальным планом научно-исследовательской работы;
- представление общих результатов научно-исследовательской работы в форме тезисов для подготовки ВКР.

7.2. Промежуточная аттестация по итогам прохождения студентом производственной практики: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста):

Промежуточная аттестация студентов по результатам прохождения практики проводится в форме зачета с оценкой.

7.3. Отчетная документация по производственной практике: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста) студентов:

По итогам прохождения данного вида практики студент предоставляет на кафедру следующую отчетную документацию:

- два дневника научно-исследовательской практики за оба семестра;
- два отзыва научного руководителя о прохождении практики;
- два отзыва руководителя практики от кафедры;
- материалы, собранные и проанализированные за время прохождения практики.

Определяющим основанием аттестации студента по итогам прохождения производственной научно-исследовательской практики являются отзывы руководителя практики от кафедры.

Оценка результатов работы студента в процессе практики выставляется ее руководителем от кафедры (научным руководителем) в виде зачета с оценкой, приравнивается к экзаменам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов.

Форма отчета по практике:

1. Цель практики. Задачи практики.
2. Общее задание на практику.
3. Индивидуальное задание.
4. Описание практики в соответствии с календарным графиком.
5. Заключение.

8. Критерии оценки прохождения производственной практики: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста)

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗАЧЕТА
«ОТЛИЧНО» - студент полно и глубоко усвоил основную и дополнительную литературу, рекомендованную в рамках производственной научно-исследовательской практики; - студент демонстрирует безупречное владение инструментарием, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач.
- в рамках избранной темы, проводит самостоятельные исследования; - студент представил аналитический материал в систематизированном виде по теме исследования, одобренный руководителем.
«ХОРОШО» - студент усвоил основную и дополнительную литературу, рекомендованную в рамках производственной научно-исследовательской практики; - студент умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях, необходимых для написания текста работы в виде статьи для публикации в журнале; - студент критически оценивает результаты, полученные российскими и зарубежными исследователями;

- студент представил аналитический материал в систематизированном виде по теме исследования, собранный во время практики.

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»

- студент усвоил основную литературу, рекомендованную в рамках производственной научно-исследовательской практики;
- студент умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях, необходимых для написания текста работы в виде статьи для публикации в журнале;
- студент умеет составлять программу научного исследования;
- представил разрозненные аналитические материалы по теме исследования, собранные во время практики.

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»

- студент знает отдельные рекомендованные источники, не умеет использовать научную терминологию;
- студент не оценивает результаты, полученные российскими и зарубежными исследователями, не обосновывает актуальность, теоретическую и практическую значимость избранной темы;
- студент не представил аналитические материалы по теме исследования, собранные во время практики.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста)

9.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/682875DB-D334-49B2-B83B-868DE3C77F11.
2. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B.
3. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
<http://znaniyum.com/catalog/product/320770>
4. Скворцов Г.П. СУП: Словарь устного Переводчика от А до Я: Учебное пособие.- СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2008

5. Скворцов Г.П. Учебно-методическое пособие по преподаванию устного перевода.- СПб.: ГПА, 2010.
6. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Архипкина Г.Д. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с.
<http://znanium.com/catalog/product/553153>.
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер.- Москва: URSS, 2012.– 214 с.

9.2. Дополнительная литература

1. Авербух К.Я., Карпова О.М., Лексические и фразеологические аспекты перевода. М., 2009.
2. Александрова Е.Б. Лосева Н.В. Пособие по обучению реферирования на французском языке. Учеб. пос. М.: Высш. шк., 2004.-248 с.
3. Бузаджи, Д. М., Гусев, В. В., Ланчиков, В. К., Псурцев, Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев.– М.: 2009.– 120 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М.,
5. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2005.
6. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу / Учебное пособие. – Ростов н / Д: «Феникс», СПб.: «Союз», 2004. – 320с.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учеб. пособие Спб: Союз, 2005. – 320 с.
8. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для вузов / В. Н. Комиссаров.- М.: Высшая школа, 1990.- 253 с.
9. Миньяр - Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Изд. 2-е стереотипное М.: Экзамен 2005.-144 с.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
11. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер.- Москва: URSS, 2012.– 214 с.
12. Юрова И.В. Теория и практика перевода. Учеб-метод. Пос. для самостоятельной работы. СПб.: ГПА, 2015.-16 с.

9.3 Профессиональные базы данных:

Scopus

9.4 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

- Windows 7 / Office 2007
- ЭБС «Znaniy»
- ЭБС «Юрайт»

Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - профессиональная база данных, адрес
доступа: <http://elibrary.ru/>;

Филологические науки. Вопросы теории и практики. Режим доступа:
<http://www.gramota.net/materials.html>;

Технология поиска информации в Интернет. Виды поисковых инструментов. - <http://www.seonews.ru/masterclasses/detail/29812.php>;

.Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой

деятельности. <http://www.gigatran.ru/products>;

<http://www.twirpx.com/file/82214/>;

http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf;

10. Материально-техническое и информационное обеспечение производственной практики: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста)

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (практические занятия), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - оснащена специализированной (учебной) мебелью, доской меловой.

Помещение для самостоятельной работы студентов (читальный зал) – оборудовано специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютерами.

11. Особенности освоения производственной практики: Научно-исследовательская работа (Научный семинар по переводческому анализу текста) для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

При определении мест прохождения практики обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для прохождения практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.